《诗经》叠词俄译技巧初探

——以什图金译本为例

彭泳愉¹ 吴浩添²

(1. 广东外语外贸大学, 广州 510420; 2. 广东外语外贸大学南国商学院, 广州 510545)

提 要:《诗经》中的叠词是其文学艺术之美的重要体现, 叠词的俄译质量能极大影响《诗经》的俄译效果, 从而影响目标读者对《诗经》的接受程度。本文以苏联学者什图金(А.А.Штукин)的《诗经》译本为例, 分析译者翻译叠词的方法及其中的纰漏, 总结该译本叠词翻译的主要特点, 为《诗经》叠词俄译提供可行策略。

关键词: 叠词; 俄译; 诗经; 什图金

中图分类号: H059

文献标识码: A

《诗经》作为我国诗歌源头, 具有非凡的艺术价值和历史意义, 是我国文学史上永恒的明珠。大量运用叠词是《诗经》的一大特点。据统计, 在《诗经》全篇 305 首诗中, 使用叠词的就有 200 余首, 累计达 600 多处。《诗经》中的叠词主要有两种类型: 一是状态词, 二是拟声词。状态词可描述事物的性质, 也可描述动作状态, 前者主要为形容词叠词, 后者主要是单音节动词的重叠形式或副词叠词。拟声词即以两个相同的字来模拟物声。

《文心雕龙·物色》中已指出《诗经》叠词的妙处: “是以诗人感物, 联类不穷。流连万象之际, 沉吟视听之区; 写气图貌, 既随物以宛转; 属采附声, 亦与心徘徊。故灼灼状桃花之鲜, 依依尽杨柳之貌, 杲杲为日出之容, 漉漉拟雨雪之状, 喈喈逐黄鸟之声, 嚶嚶学草虫之韵。”(刘勰, 郭晋稀 2004: 416) 叠词在《诗经》中占据着不可或缺的地位, 叠词翻译亦因此具有极大的研究价值。

19 世纪 50 年代至今, 俄罗斯学界翻译引进《诗经》作品的历史已近两百年, 然而, 目前国内对《诗经》叠词俄译的研究仍近乎空白。针对这一现象, 本文选取俄罗斯第一本完整的《诗经》译本, 亦是迄今为止影响最广泛深远的俄译《诗经》版本——1957 年苏联科学院出版的什图金《诗经》译本作为研究材料, 从翻译转换的不同层次对该译本的叠词翻译策略和不足之处进行分析, 以期初探《诗经》叠词俄译技巧, 进而为汉学经典中的独特语言现象俄译提供借鉴。

1 汉俄叠词特征及差异

汉语中, 叠词有狭义和广义之分。狭义的叠词即重言, 由两个或以上字形和字义都相同的汉字重叠在一起使用所组成的词语。形式上, 狭义叠词主要有 AA 型、ABB 型、AABB 型、AABC 型、ABAC 型、ABCA 型等。广义的叠词除了重言词之外, 还包括双声词与叠韵词, 即构成词语的各个单字具有相同的声母, 如“辉煌”, 或具有相同的韵母, 如“彷徨”。

本文研究的《诗经》叠词指 AA 型的狭义叠词（重言词）。

俄语中的叠词常被置于“重复”（повтор）这一语言现象下考虑。1966 年著名苏联语言学家阿赫玛诺娃（О. С. Ахманова）在其《语言学学术语词典》一书中为“重复”给出了以下 3 种定义：①词根、词干或（不改变或部分改变发音成分的）整个单词的完全和部分重复；②组成词、句法形式、描写形式和成语单位的方式；③由音、单词和熟语的重复组成的话语样式。（Ахманова 1966: 315）简言之，俄语中的重复包括词语和句子中的重叠现象。所谓叠词（слова-повторы）属于词法上的重复，由发音相同或近似的词或词组叠加构成，一般使用词的两次重复形式，如：жила-была, ели-ели, му-му 等。

叠词是汉语和俄语中共有的现象，具有语言上的诗意美、和谐美、节奏美，因而皆被运用到汉俄诗歌和民间口头创作中。然而，由于汉语和俄语分属两个完全不同的语言系统，汉俄叠词之间存在着巨大差异，主要体现在以下三个方面。

在构型上，汉语叠词有 AA 型等多种形式，而俄语叠词构型单一，基本以两个词简单的叠加来呈现，叠词构型较为初级。相较之下，汉语叠词构型之多，决定了其数量庞大，远多于俄语叠词，也导致了汉俄叠词无法一一对应。

在使用量度上，叠词渗透进汉语的方方面面，在书面语和口语中皆有大量例子，其中绝大部分都已成为固定用法保留下来。而俄语中，除了部分成语化用法外，叠词使用较为主观随意，未成为固定用法，且总体数量有限，与汉语叠词广泛使用的现象并不对等。

在能产性上，俄语叠词基本上只是延续中心词的词义，如 давным-давно（很久以前），бок о бок（肩并肩地），而汉语叠词的词义有时则会突破单字原有意思，延伸出新的意义，如“拳拳之心”，此处的“拳”已经完全失去了本身“拳头”的意思，而是被赋予了“诚挚恳切”这一新意义；再如“翩翩少年”的“翩翩”指的是青年男子举止潇洒，而不再是单字“翩”所指的“轻快”之意。不难看出，汉语叠词不限于单字的固有意义，能产生新词新义，在能产性上更胜一筹。

总而言之，汉俄叠词具有一定的相通性，但俄语叠词在构型、使用量度、能产性等方面上与汉语叠词有较大差距，致使汉语叠词与其俄译无法完全等值，在翻译叠词数量极多的《诗经》时，这一问题尤显突出。

2 从不同层面看什图金的《诗经》叠词翻译

由于俄汉语叠词存在着巨大的差异，汉语叠词与其俄译不可能完全等值。因此在考察汉语叠词翻译时，应跳出词语的框架，从不同层面考察译者的翻译策略。

2.1 翻译转换的六个层面

翻译是译者将一种语言用另外一种语言表达的活动，其目的是要把一种语言所形成的言语产物转换为另外一种语言的言语产物。翻译活动的结果与目的是否达到，一定程度上取决于翻译的水平与质量。因此，为了提高翻译的水平和质量，就必须从根本上把握住翻译的原则，掌握在不同层面上进行翻译转换的方法。以语言结构为角度，可以在音位、词素、词、词组、句子、话语六个层面上进行翻译转换（尹城 1999: 49）。

（1）音位层

音位层主要针对字母（俄译汉）或字（汉译俄）层面的翻译，它以读音与书写单位作为原语到译语转换的基础。同时，音位和字母本身意义的局限性也导致了音位层翻译转换的有限性。因此，音位层一般只适用于专有名词或特有事物的指称词。如：Петров—彼得罗夫，李华—Ли Хуа，Благовещенск—布拉戈维申斯克，ЛАДА—拉达（俄罗斯汽车品牌），тайцзицюань—太极拳。

(2) 词素层

词素层是利用词素或转换词素所进行的翻译。由于俄汉两种语言的词语在形态结构上差异较大，语义等值元素更是相去甚远，所以正确有效地利用词素或词素的转换有助于更好地进行翻译转换。依词素进行转换的情况，如 черноволосый—黑色头发的，百货商店—универсальный магазин；转换词素以作调整改变的情况，如俄语里的 самолюбие 显然不能翻译成“自爱”，可译为“自尊心”。再如汉语词“阴阳”译为 мужчина и женщина 显然不妥，有失本义，可译为 Инь и Ян。

(3) 词层

词层是以一个词为基础所进行的翻译。词是人类语言交际活动中独立出现并能够独立运用的最小语言单位，由于一个词本身所承载的固有词义有限，因此该词层翻译的应用范围仍具有一定的局限性。在原语到译语的翻译转换过程中，一部分词能够进行对等转换，另一部分的词则需要进行不对等的转换，转换为比词小或比词大的单位，甚至可能忽略不译。

(4) 词组层

词组层是以词组作为一个整体所进行的翻译。这种层面的翻译更为常见，因为在俄汉两种语言中往往能找到等值对应的词组表达手段。需要注意的是，词组层面的翻译并不意味着在翻译转换的过程中能够将词组的构成部分拆分成单词来一一对应。在遇到成语性、熟语性等固定搭配或习惯表达时，不能将其组成部分按单词拆开死译或乱译。例如：черный чай 不能译成“黑茶”；再如 туалетная вода，若将其译成“厕所水”，更是会让人啼笑皆非，应译为“淡香水”。又如“口是心非”不能译为 рот – да, а сердце – нет，可译为 думать одно, а говорить другое。

(5) 句子层

句子层是以一个意思表达完整的句子作为基础的翻译。原语到译语翻译转化的过程中，有时很难在译文中找到完全对应的言语产物，但句子所表达的意思是相符的。这种层面的翻译多见于一些人们习惯的表达方式、俗语、谚语或习语当中。比如：“你叫什么名字？”不能译成 Что твое имя?也不能译成 У тебя какое имя?只能译成俄罗斯习惯表达的 Как тебя зовут? 再如“冰冻三尺非一日之寒”，可以译为 Москва не сразу строилась。

(6) 话语层

话语层是以篇章整体作为出发点的翻译。由于译文有时会有词不达意的情况出现，所以在原语到译语翻译转化的过程中，可能需要对原文部分词语进行一定处理，以达到原语所要传达的意思与信息。常见的处理方法有词性转化、正词反译、增补法、减译法、调整、替代或舍弃等。比如：

- Саша, ты с кем-нибудь встречаешься?
- Хм... ну да... открою тебе секрет: у меня молодой человек.
“萨沙，你处对象了吗（不能译成：你有和谁见面吗）？”
“嗯……行吧……我坦白吧，我有男朋友了。”

2.2 不同层面的《诗经》叠词俄译转换

1) 词素层面的俄译策略——对应保留

叠词是《诗经》文学美的重要体现，具有不可替代的作用，因此，在俄语译文中尽可能地保留叠词，也就尽可能地保留下原诗的艺术风格，向读者再现汉语诗意。

什图金译本中亦考虑到这一点。《诗经》中某些叠词的单字（即词素）在俄语中能找到对应意义的单词，将该单词进行重复，形式上即保留了叠词之“叠”。如：

- (1) 采采芣苢，薄言采之。

采采芣苢，薄言有之。

——《周南·芣苢》

汉语译文

采摘采摘车前草，急急忙忙采摘它。

采摘采摘车前草，急急忙忙采到它。

(杨任之 1986: 11)

俄语译文

Рву да рву подорожник—

Все срываю его.

Рву да рву подорожник—

Собираю его.

(Шицзин 1957: 17)

原诗中“采采”是单音节动词“采”的重叠形式，翻译成现代汉语同“采呀采呀”，和紧接着的“薄言采之”（急急忙忙采摘它）与“薄言有之”（急急忙忙采到它）共同表现出动作的轻快，突出妇女在劳动中轻松愉快的心情。而俄语译文不仅保留了动词的重复，还运用了“动词+да+相同动词”的结构，表示动作接连不断地进行，同样实现了汉语原文的语用功能。

(2) 维叶萋萋，黄鸟于飞。

——《周南·葛覃》

汉语译文

叶儿蓬勃地迎风摇曳，黄鸟翩翩地飞翔。

(杨任之 1986: 3)

俄语译文

Вижу *густые, густые* повсюду листы;

Иволги, вижу, над нею летают, желты.

(Шицзин 1957: 11)

(3) 桃之夭夭，灼灼其华。

——《周南·桃夭》

汉语译文

随风摇曳的桃枝，火红的花儿闪耀着。

(杨任之 1986: 8)

俄语译文

Персик прекрасен и нежен весной—

Ярко *сверкают, сверкают* цветы.

(Шицзин 1957: 15)

例(2)及例(3)中的叠词均为状态词，“萋萋”意为茂盛，“灼灼”，明也，形容桃花的鲜艳，均描绘事物的性质状态，词性上属于形容词。例(2)“萋萋”的俄语译文通过对形容词 *густые* 进行重复保留叠词形式，而例(3)的翻译则把“灼灼其华”处理成动词句，并选择对动词 *сверкают* 而非副词 *ярко* 进行重复，更加符合俄语的表达习惯。可见，什图金译本的叠词保留并不是重复堆砌汉语原词，而是考虑到俄语的特点，作对应的保留。

2) 词层面俄译策略——省略与替换

《诗经》中还有不少用于摹声的叠词，或称拟声词。俄语中已有的拟声词(звукоподражание)相对固定，而《诗经》中的拟声词在俄语中没有对应，无法进行对等转换，因此什图金采取的翻译策略是将拟声词略去不译，替以解释或描述性的语句展现描写对

象的状态。

(4) 关关雎鸠，在河之洲

——《周南·关雎》

汉语译文

关关叫着的水鸟，伫立在水中的沙洲。

(杨任之 1986: 1)

俄语译文

Утки, я слышу, **кричат** на реке предо мной.

Селезень с уткой следелись на остров речной...

(Шицзин 1957: 9)

(5) 集于灌木，其鸣喈喈。

——《周南·葛覃》

汉语译文

聚集在灌木丛林，喈喈地和鸣。

(杨任之 1986: 3)

俄语译文

Иволги вместе слетелись меж частых дерев.

Звонкое пенье несетя ко мне сквозь кусты.

(Шицзин 1957: 11)

(6) 呦呦鹿鸣，食野之苹。

——《小雅·鹿鸣》

汉语译文

呦呦鸣叫着的鹿群，吃食野外的青荇。

(杨任之 1986: 223)

俄语译文

Согласие слышу я в **криках** оленей,

Что сочные травы на поле едят.

(Шицзин 1957: 197)

以上三例的“关关”“喈喈”“呦呦”分别表示雎鸠鸣叫之声、鸟鸣之声、鹿鸣之声，以声绘景。什图金对这三处的翻译方法类似，即都把拟声词略去，替以表示“鸣叫”的动词或名词，简洁地勾勒出动物鸣叫的情境。

3) 词组层面俄译策略——增词

词组层面是以词组作为一个整体所进行的翻译。除了基本词义外，汉语叠词往往还具有隐含的信息，在诗文中具有重要作用。为了重现叠词具有的信息及其作用，往往需要增加补充性的描述词语。

(7) 嘒嘒草虫，趯趯阜螽。

——《召南·草虫》

汉语译文

草虫唧唧地鸣叫，幼虫围绕着它蹦跳。

(杨任之 1986: 19)

俄语译文

Цикада в траве **завенит**, **запоет**,

И **прыгнет** кузнечик зеленый — **сверкнет**.

(Шицзин 1957: 23)

本句中“啾啾(yāo)”是虫鸣的拟声,“啾”的韵母ao为开口呼韵母,声调为阴平,拟出草虫鸣声的清脆响亮。“趯趯(tì)”意为跳跃,“趯趯阜螽”即蝗虫的幼虫在蹦跳,在汉语中,动词的重复可表示动作的频繁发生,如上文提到的“采采芣苢”。本诗中,叠词“趯趯”表示阜螽蹦跳不休,更显其灵动。全诗以该句起兴,以草虫鸣叫、蝗虫围绕着蹦跳的欢快情景反衬妻子怀念远行丈夫的忧闷心情,以乐写悲。

因此,翻译时除了要指出草虫鸣叫、蝗虫跳跃的信息,还需要对其鸣叫声和动作状态进行描述,还原出原文的生动性。译文中省略拟声词“啾啾”,但使用了前缀相同的一对动词зазвонит(清脆地响起来),запоет(唱起来),共同描绘出虫鸣的悦耳响亮;省略了叠词“趯趯”,但运用了两个动词形容阜螽的蹦跳之状:除了基本意义的прыгнет(跳跃)之外,还增加了сверкнет(闪现)一词,意为阜螽跳跃如闪烁一般,突出其跳跃频率之高。

4) 句子层面俄译策略——成分改变与具体化

句子层面是以一个意思表达完整的句子作为基础的翻译。从句子层面翻译叠词,不仅可以让译诗的艺术手法多样化,还可提升译语读者对译文的接受程度。

①成分改变

成分改变是指翻译时改变句子成分以适应译文的表达习惯,它涉及作为句子成分的词或词组。

(8) 肃肃兔置,椽之丁丁。

——《周南·兔置》

汉语译文

密密的捕兔的网,钉槩布网其声丁丁。

(杨任之 1986: 10)

俄语译文

Заячью сеть он **в порядке расставить** сумел,
Колья вбивает — удар за ударом звучит.

(Шицзин 1957: 16)

本句中汉语“肃肃”意为密布的,作为定语形容捕兔网的性质,译文却改为状语 **в порядке**,修饰动作。俄译转换了句子成分,全句由“密密的捕兔网”变成了“人能够有条不紊地布置捕兔网”(Заячью сеть он **в порядке расставить сумел**)。

(9) 瞻彼日月,悠悠我思。

——《邶风·雄雉》

汉语译文

看那日月一天天流逝,我思念之情殷切难忘。

(杨任之 1986: 45)

俄语译文

Взгляну ли на солнце, взгляну ли на месяц,
Все думы мои **лишь о нём, лишь о нём!**...

(Шицзин 1957: 44)

原诗叠词“悠悠”意为绵长的,作为定语修饰思念之情,强调思念的程度。译文强调思念的对象,直译为“我思念的只有他,只有他!……”,重叠对象从定语变成了句子补语,句子成分发生了改变。

②具体化

“具体化”是接受美学的核心理论之一,翻译的具体化实际上是译者对原文的再创造,

是一种通过译者对原文心理性加工、改造和创新的“重建”活动。(吕俊 1994)译者在头脑中通过对原文中的一些潜在意义加以具体化,将对俄语读者而言抽象的汉语叠词翻译成俄语具体的词或句,把原文的内涵充分地展现出来,从而降低或消除语言差异给翻译带来的损失,使译文尽可能地将原文的意思表达完整,便于俄语读者理解。

(10) 施罟**濺濺**, 鱄鲋**发发**。

——《卫风·硕人》

汉语译文

撒网水中水花唧唧, 鱼儿纷纷落网。

(杨任之 1986: 83)

俄语译文

С плеском там сети забросят, бывало, — и вот

Стая в сетях осетровая рвется и бьет...

(Шицзин 1957: 73)

汉语原诗中“濺濺(sui)”是拟声词,指渔网入水的声音,“发发”形容鱼跳动的样子,两者都只指向单一事物的声音或动作状态,内涵宽泛。而俄语译文则从这两个抽象的特征中,延伸出事件的全貌:听到渔网的声音,实际上是人们把渔网抛入水面,水上波光粼粼,渔网濺濺作响;看到鱼儿在跳动,实际上是人们抛入的渔网捕获到了鱼群,鱼儿在网里挣扎猛打。汉语原诗犹如只露一角的画卷,具体化的俄语译文则把这幅画卷徐徐展开。

5) 话语层面俄译策略

话语层面是以篇章整体作为出发点的翻译。在一些诗篇中,虽然译文没有再现单个词的重叠,但以句式结构、押韵等方式实现了篇章结构上的重复和平行,这在某种程度上再现了叠词具有的音律美和节奏美。

(11) 螽斯羽, **洗洗**兮。

宜尔子孙, **振振**兮。

螽斯羽, **薨薨**兮。

宜尔子孙, **绳绳**兮。

螽斯羽, **揖揖**兮。

宜尔子孙, **蛰蛰**兮。

——《周南·螽斯》

汉语译文与注释

多如羽毛的螽斯, 生生不息地繁衍。

好像你美好的子孙, 盛况空前呵。

多如羽毛的螽斯, 群飞蔽日。

好像你美好的子孙, 生生不绝呵。

多如羽毛的螽斯, 纷纷地聚集在一起。

好像你美好的孙子, 不可胜数呵!

洗洗(shēn), 众多貌。振振, 盛貌, 或曰群集。薨薨(hōng), 众多貌。绳绳, 众多。揖揖, 会聚貌。蛰蛰(zhé), 众多貌。

(杨任之 1986: 7)

俄语译文

Ты, саранча, распростершая крылья,

Стаей несметной летаешь всюду.
**Пусть же всегда у тебя в изобилие,
Дети и внуки рождаться будут.**

О саранчи крылатые стаи,
Мерно в полете крылами звените.
**Пусть ваши внуки, вечно летая,
Род ваш продлят непрерывной нитью.**

Ты, саранча крылатая, всюду
Вместе летаешь сплошной тучей.
**Дети и внуки твои да будут
Вечно роиться роем могучим!**

(Шицзин 1957: 14)

这是一首称颂多子之诗，此诗因其寓意吉祥，且朗朗上口，得到千古传颂。诗中运用多对拟声叠词模拟螽斯（即蝗虫）群飞的声音及状态，祝愿对方子孙如生命力旺盛的螽斯，绵延不绝，生生不息。拟声叠词在此诗中占据核心地位，既表达了寓意，在结构上各段叠词位置亦一一对应，体现了全诗的节奏感。

译文把原诗拟声叠词省略，替以不同的形容词或名词以表示众多（如 *изобилие, непрерывной, могучим*）。尽管没有在词语层面保留叠词，然而译者在全篇句式结构上实现了和原诗的重复和平行。比如每段开头都使用了呼语（*Ты, саранча; О саранчи крылатые стаи; Ты, саранча крылатая*），每段结尾都使用了祈使句（分别为 *пусть* 引导的祈使句和由 *да*+第三人称陈述式构成的祈使句）。同时，译文还按照俄语诗歌交叉韵（即隔句押韵）的方式进行处理，这样，因省略拟声词而缺失的节奏感从译诗的韵律感得到弥补。

经过以上不同层面翻译策略的分析，可看出什图金翻译《诗经》叠词的重要原则：归化翻译。归化翻译指译本对异域文本进行了改动，补充了译语的性质，使译语读者能通过鲜明的本土形式对异域文本进行理解（许宝强，袁伟 2001: 358）。首先，对于俄语中不存在的汉语拟声叠词，音素层面的翻译策略在此缺失了，译本中并未有过将其音译保留的例子。另外，其他各层面的翻译策略，如以俄语叠词对应保留汉语叠词、省略与替换、增词、具体化与改变句子成分、按照俄语诗歌传统押韵方式与句式结构翻译诗篇，都鲜明地体现了归化翻译的特点。这些翻译方法符合俄语读者对诗歌的传统审美，能让读者对陌生的异域诗歌产生文化认同，降低接受原著主旨大意的难度。

3 什图金译本中存在的问题

然而，由于中俄语言文化的巨大差异，再加上《诗经》年代久远，一些词句于现代人而言过于陌生，即便是普通中国读者也难以读懂，因此，俄译《诗经》也难免出现一些纰漏。在叠词翻译方面，什图金译本中存在的问题主要有以下三点。

3.1 译文与原文语义不完全对应

(12) 麟之子，振振公子，于嗟麟兮。

——《周南·麟之趾》

汉语译文

麒麟的足，文王的儿子个个仁厚，呵哟美哉，麒麟啊！

(杨任之 1986: 15)

俄语译文

Линя стопы милосердья полны—

То *благородные* князя сыны.

О линь — единорог!

(Шицзин 1957: 20)

解析注，“振振，仁厚貌”。仁厚，即仁爱宽厚，根据汉典的释义，仁爱，即宽人慈爱；爱护、同情的感情。仁爱是上对下的一种爱，可以是母亲对孩子，也可以是君王对臣子。宽厚，形容人的品格时意思是宽容厚道、忠诚善良。什图金用俄语单词 *благородный* 代替原诗的“仁厚”，根据奥热戈夫词典的解释，*благородный* 意为 «высоко нравственный, самоотверженно честный и открытый» (道德高尚，具有自我献身精神的正直，坦诚)。可见，“仁厚”二字包含了众多的意义，其中“仁”更是中国独有的思想观念，在俄语中找不到等值概念。以 *благородный* 代替“仁厚”，稍显勉强。

3.2 误译

(13) 瞻彼淇奥，绿竹青青。

——《卫风·淇奥》

眺望那淇水的深处，王刍篇竹郁郁葱葱。

(杨任之 1986: 80)

俄语译文

Полюбуйся на эти извивы у берега Ци!

Бирюзово-зеленым бамбуком одета вода.

(Шицзин 1957: 69)

汉语原文“青青”同“菁菁”，即茂盛貌。而俄语译文中用 *Бирюзово-зеленый* (绿松石一般绿的) 形容竹子，显然把“青青”错误理解成青色，属于误译。

(14) 信誓旦旦，不思其反。

——《卫风·氓》

汉语译文

赌骂发誓言犹在耳，不想想初恋的情景。

(杨任之 1986: 85)

俄语译文

Быть верным кляву дал ты *ясным днем!*

Ты обманул... Могла ль я знать о том.

(Шицзин 1957: 76)

旦旦，诚恳貌，信誓旦旦，即诚恳发誓的样子。而译文翻译出了原诗中不存在的信息 *ясным днем*，应是译者按照单字“旦”的意思（天亮的时候，白昼）理解叠词“旦旦”，亦属于误译。

3.3 漏译

(15) 被之僮僮，夙夜在公。

——《召南·采芣》

汉语译文

美发的妇女熙熙攘攘，朝朝暮暮奔走于公桑。

(杨任之 1986: 18)

俄语译文

Она в накладной прическе стоит,

Там, в храме, до света — смиренен вид.

(Шицзин 1957: 22)

解析注，“被：首饰。一说，假发。僮僮，一作堂堂。盛貌。”原诗第一个分句的俄语译文中只把妇女穿戴假发（в накладной причёске）的信息翻译出来，却漏掉了“僮僮”的翻译，没有翻译出假发的华美。原诗歌颂夫人养蚕，夫人的身份地位、形象气质通过穿戴服饰的细节展现，汉语原文的“僮僮”正是发挥这一作用，漏译该词造成了描写对象形象缺失。

（16）氓之蚩蚩，抱布贸丝。

——《卫风·氓》

汉语译文

这个男子笑嘻嘻，拿钱来买丝。

（杨任之 1986：85）

俄语译文

Ты юношей простым пришел весной,

Ты пряжу выменял на шелк цветом.

（Шицзин 1957：74）

蚩蚩，形容人笑的样子。译文首句将“蚩蚩”漏译，另外道出了原诗没有明指但隐含的信息：故事的开始发生在春天，增译了 *весной* 一词。这种处理方式应是出于对诗句押韵的考虑。然而“蚩蚩”这一叠词出现于全诗首句，随即刻画出男子嬉皮笑脸，吊儿郎当之态，为下文该男子对妻子始乱终弃的结局埋下伏笔，因此，笔者认为，该叠词具有重要作用，应当保留，漏译会明显削弱原诗的艺术表现力。

4 结束语

作为影响最为深远广泛的《诗经》俄译版本，什图金译本的准确性和文学性值得肯定，在该译本中，汉语叠词的含义基本上得到表达，译文富有诗意。译者在不同层面上运用了多种处理方法，尽最大努力按照俄语诗歌的传统审美对汉语叠词进行翻译，鲜明体现了翻译的归化原则。然而，运用归化原则翻译叠词，虽能帮助俄语读者了解原诗的主旨大意，却也降低了异域文本对俄语读者的艺术吸引力，甚至造成了内容的遗漏、形象的缺失。因此，在对《诗经》叠词进行俄译时，运用归化原则进行不同层面的翻译转换是一种行之有效的方法，但须以准确理解原诗内容为前提，同时亦要注意归化原则的适用性，在俄汉词语语义不对应、原词艺术特点鲜明等情况下，可以考虑将原词对应保留。

参考文献

- [1]Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов[M]. Москва: Советская Энциклопедия, 1966.
- [2]Неизвестный автор. Перевод А. А. Штукин. Шицзин[M]. Москва-Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1957.
- [3]（梁）刘 勰 著，郭晋稀 注译. 文心雕龙[M]. 长沙：岳麓书社，2004.
- [4]吕 俊. 具体化原则与文学翻译[J]. 外语研究，1994(1).
- [5]许宝强，袁 伟. 语言与翻译的政治[M]. 北京：中央编译出版社，2001.
- [6]杨任之 著. 诗经今译今注[M]. 天津：天津古籍出版社，1986.
- [7]尹 城. 翻译的根本原则[J]. 俄语学习，1999(1).

Analysis of Russian Translation Skills of Reduplicated Words in the *Book of Songs*

— Taking Shtukin's Translation as an Example

Peng Yong-yu¹, Wu Hao-tian²

(1. Guangdong University of Foreign Studies Guangzhou 510420, China; 2. Guangdong University of Foreign Studies South China Business College Guangzhou 510545, China)

Abstract: The reduplicated words in the *Book of Songs* are an important embodiment of its beauty of literature and art. The Russian translation quality of the reduplicated words can exert a strong influence on the translation results of the *Book of Songs*, thereby making a difference of how target readers understand the classic work. Taking the translation of the *Book of Songs* by Soviet scholar Shtukin (А.А.Штукин) as an example, this paper will seek to figure out the methods of translating reduplicated words while analyzing the flaws in it. After that, the paper will summarize the main characteristics of Shtukin's translation of reduplicated words and hereby provide feasible strategies of Russian translation of reduplicated words in the *Book of Songs*.

Key words: reduplicated words; Russian translation; *the Book of Songs*; Shtukin

作者简介: 彭泳愉 (1998—), 女, 广东外语外贸大学, 俄罗斯人民友谊大学联合培养硕士, 研究方向: 俄罗斯文学。吴浩添 (2000—), 男, 广东外语外贸大学南国商学院, 俄罗斯国立普希金俄语学院交流生, 研究方向: 俄罗斯国情文化。

收稿日期: 2022-07-25

[责任编辑: 靳铭吉]